Рогова Ольга Юрьевна,

учитель русского языка и литературы

ГБОУ гимназии № 24 имени И.А. Крылова Санкт-Петербурга.

**Методическая разработка:**

«Работа над художественным переводом литературных произведений как основа конкурсной и проектно-исследовательской деятельности в контексте формирования универсальных учебных действий».

Формирование универсальных учебных действий (развитие основ умения учиться) определено Федеральным государственным образовательным стандартом как одна из важнейших задач образования. Универсальные учебные действия -  это способность субъекта к саморазвитию и самосовершенствованию путем сознательного и активного присвоения нового социального опыта; совокупность действий учащегося, обеспечивающих его культурную идентичность, социальную компетентность, толерантность, способность к самостоятельному усвоению новых знаний и умений, включая организацию этого процесса.

**Актуальность** методической разработки заключается в новой методике работы над темой художественных переводов литературных произведений, основывающейся на трех инновационных технологиях: проектной технологии, исследовательской технологии, конкурсной технологии. Применение указанных технологий при работе над темой «художественные переводы литературных произведений» способствует формированию УУД в рамках внедрения ФГОС, что предполагает совершенствование образовательного пространства, определение целей образования, учитывая государственные, социальные и личностные потребности и интересы.

**Инновационный аспект** методической разработки выражается в решении сопряженных с формированием УУД проблем, которые на сегодняшний день еще не решены, в социализации учеников, а также в выработке способов достижения метапредметных результатов образовательного процесса.

**Практикоориентированность** методической разработки заключается в том, что ею могут воспользоваться не только учителя русского языка и литературы, но и преподаватели других предметных дисциплин.

**Цель методической разработки**: формирование универсальных учебных действийпри работе над художественным переводом литературных произведений в процессе проектно-исследовательской и конкурсной деятельности учащихся.

**Задачи:**

* Повысить мотивациюучащихся к изучению литературных произведений зарубежных и отечественных авторов в ходе знакомства с трудами лучших переводчиков и ведущих лингвистов, в ходе самостоятельной работы над художественным переводом учащихся в ходе знакомства с трудами лучших переводчиков и ведущих лингвистов;
* Учить следовать поставленным целям, соблюдая сроки выполнения определенных этапов деятельности
* Стимулировать познавательную деятельность учащихся;
* Создать условия для успешной коммуникации со сверстниками и педагогамив ходе проектной и исследовательской деятельности, а также при презентации своих работ жюри конкурсов;
* Воспитывать уважительное отношение к другим участникам проектной деятельности и конкурсантам

**Ожидаемые результаты (личностные и метапредметные):**

Формирование личностных УУД:

* Формирование позитивной самооценки, самоуважения, самоопределения;
* Воспитание целеустремлённости и настойчивости.

Формирование коммуникативных УУД:

* Умение вести диалог, координировать свои действия с партнёром;
* Способность доброжелательно и чутко относиться к людям, сопереживать;
* Умение выступать перед аудиторией, высказывать своё мнение, отстаивать свою точку зрения.

Формирование регулятивных УУД:

* Умение самостоятельно и совместно планировать деятельность и сотрудничество, принимать решения;
* Формирование навыков организации рабочего пространства и рационального использования времени.

Формирование познавательных УУД:

* Сбор, систематизация, хранение, использование информации.

Таким образом, итогами конкурсной, проектной и учебно-исследовательской деятельности следует считать не столько предметные результаты, сколько интеллектуальное, личностное развитие обучающихся, рост их компетентности в выбранной для конкурса, исследования или проекта сфере, формирование умения сотрудничать в коллективе и самостоятельно работать, уяснение сущности творческой исследовательской и проектной работы, которая рассматривается как показатель успешности (неуспешности) исследовательской деятельности.



**Мастерская**

**«Вышивка по чужой канве» -**

**художественный перевод литературных произведений**

**как основа конкурсной и проектно-исследовательской**

**деятельности**

***Аннотация-обращение.***

* *«Переводчик от творца только именем рознится». В. Тредиаковский*
* *«Переводы очень похожи на оборотную сторону вышитых по канве узоров». Пьер Буаст*
* *«В переводе я передаю не слово в слово, а мысль в мысль». Иероним Стридонский*
* *«Для перевода одного стихотворения нужно знать всего поэта». Сергей Аверинцев*
* *«Есть люди, которым оригинальное творчество почему-то не дается. Зато по чужой канве они вышивают с блеском». Сергей Довлатов*

Литературный перевод представляет собой художественную ценность, если он выполнен на высоком уровне. Огромное количество произведений мировой литературы стали известны читателям именно благодаря творческой интуиции и мастерству, в первую очередь, переводчиков. Переведенные шедевры мировой литературы стали достоянием мировой общественности.

Мастерская рассчитана на тех, кто ценит СЛОВО, любит погружаться в атмосферу разных эпох, культур, стилей. На тех, кому интересен анализ переводческих трансформаций. Мы не будем переводить с английского, немецкого, испанского или какого-либо другого языка. Мы будем работать с «подстрочником» и учиться создавать художественный перевод, который станет основой сначала конкурсной, а затем и проектно-исследовательской работы.

**Целевая группа: у**чащиеся 8-11 классов.

В результате работы в мастерской ее участники смогут:

* Получить представление об особенностях художественного перевода;
* Попробовать свои силы в создании художественного перевода;
* Провести исследование, взяв за основу конкурсную работу;
* Создать продукт – результат проектно-исследовательской работы

**Технологическая карта мастерской**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Автор Мастерской | | Рогова Ольга Юрьевна | | |
| Название мастерской | | **«Вышивка по чужой канве» -**  **художественный перевод литературных текстов.** | | |
| № раздела | Тема и краткое содержание занятия. | Что будут делать участники? | Что научаться делать? | Какое оборудование необходимо. |
| * 1. 1. Теоретическая часть | От «подстрочника» к «Великому искусству»  Значение и особенности художественного перевода. Виды переводов. Требования к переводу. | Слушать рассказмастера о значении и об особенностях художественного перевода  Знакомиться с видами художественного перевода и требованиями к нему. | Различать виды художественных переводов. | Экран  Проектор, раздаточные материалы:  тексты. |
| 2. Практическая часть | «По чужой канве с блеском!»  Сравнение переводов разных авторов. Создание собственного художественного перевода на основе «подстрочника». | Сравнивать переводы разных авторов с подстрочником  Пробовать себя в художественном переводе.  Слушать рассказ мастера о том, какие конкурсы переводов сейчас существуют, и как можно принять участие в них участие. | Проводить сопоставительный анализ художественных переводов.  Создавать художественный перевод и оценивать его. | Экран  Проектор, раздаточные материалы:  тексты |
| 3.  Пректно-исследовательская часть | Составление плана проектно-исследовательской работы. Создание проектного продукта. | * 1. 1. Слушать рассказ о том, как работа над созданием художественного перевода может послужить основой проектно-исследовательской работы.   2. 2. Составлять план проектно - исследовательской работы.   3. 3. Создавать творческий продукт | Составлять план проектно-исследовательской работы | Экран  Проектор, раздаточные материалы:  тексты |
| Продукт проектно-исследовательской работы | | Словарь, сборник переводов, сценка, видеоролик, др. | | |

**Материал для мастерской**

**1-я часть. Теория вопроса.**

**1.Мастерство переводчика.**

Говорят, что у хорошего переводчика во время работы на столе лежит как минимум четырнадцать словарей и справочников, по которым он постоянно уточняет и проверяет полученную информацию. А что бывает, когда переводчик полностью рассчитывает только на собственные знания, не прибегая к дополнительным уточнениям?

* Западная переводчица, переводя с русского языка *марсовой матрос*,превратила его в небесного пришельца —*марсианского*матроса (А.И. Гончаров.Фрегат «Паллада»). Получилась полная ерунда, потому что марсианский матрос — матрос, место которого на Марсе (именно с прописной буквы); в морской терминологии марсом называется дощатая или решётчатая площадка вершины мачты на первом колене рангоута.
* В свою очередь, русская переводчица заставила персонажа Фенимора Купера “*подбросить*ружьё и выстрелить”. И хотя по словарю приблизительно так и выходило, редактор перечеркнул предложение, потому что невозможно стрелять из подброшенного вверх ружья. Откуда же было знать переводчице, никогда не державшей в руках ружьё, что его не подбрасывают, а *вскидывают.*
* При переводе «Музыкальных новелл» Гофмана переводчик столкнулся с таким предложением (букв.): “Дон Жуан сбрасывает плащ и стоит в красном, *рваном*бархате, расшитом серебром, *роскошно одетый*”.Пришлось прибегнуть к помощи множества словарей и энциклопедий, чтобы выяснить, что эквивалентом немецкого *рваного* бархата в русском языке является *разрезной*бархат, очень дорогой материал.

Чтобы сделать грамотный перевод, недостаточно владеть языком в совершенстве, нужно многое знать об эпохе, истории, людях того времени, с которым связан перевод, и, конечно же, о самом писателе, чьи произведения хочется донести до читателя. Только тогда переводчик художественной литературы будет во всеоружии.В противном случае можно наделать грубых ошибок.

Ни для кого не секрет, что башмачок Золушки стал хрустальным из-за ошибки переводчика. Слово, которое переводчик перевёл как “хрустальный”, на самом деле обозначало род тонкой ослиной кожи, из которой шили дорогую обувь. Хотя в этом случае получилось, наоборот, только поэтичнее.

**Выделяют три вида письменного перевода:**

* 1. **Пословный перевод** (буквальный или подстрочный). Это механический перевод слов иностранного текста в том порядке, в каком они встречаются в тексте.
  2. **Дословный перевод**. Дословный перевод стремится к максимально близкому воспроизведению синтаксической конструкции и лексического состава подлинника. Может применяться при первом, черновом этапе работы над текстом.

3) **Литературный, или художественный перевод**. Этот вид перевода передает мысли подлинника в форме правильной литературной русской речи.

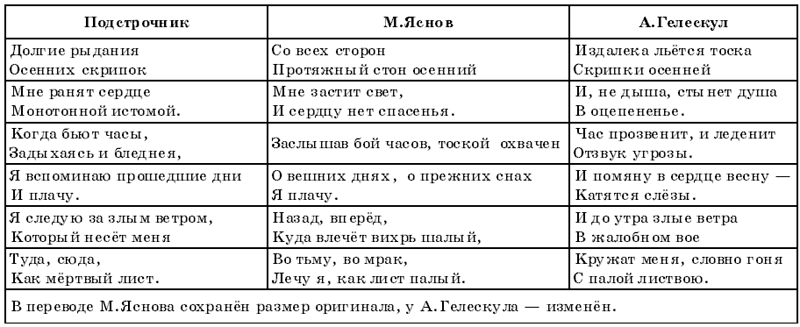
К художественному переводу предъявляют множество противоречивых требований.

Их суммировал американский филолог Т. Сейвори в книге «Искусство перевода».

|  |  |
| --- | --- |
| А. Перевод должен передавать слова оригинала | В. Перевод должен передавать мысли оригинала. |
| А. Перевод должен читаться как перевод. | В. Перевод должен читаться как оригинал  (т.е. у читателя не должно быть ощущения, что перед ним перевод). |
| А. Перевод должен отражать стиль оригинала | В. Перевод должен отражать стиль переводчика. |
| А. Перевод должен читаться как текст, современный оригиналу. | В. Перевод должен читаться как текст, современный переводчику. |
| А. Переводчик не вправе прибавлять нечто к оригиналу или убавлять. | В. Переводчик вправе прибавить нечто к оригиналу или убавить от него. |
| А. Стихи следует переводить прозой. | В. Стихи следует переводить стихами. |
| **Выполнение этих требований ведет к дословному переводу** | **Выполнение этих требований ведет к вольному переводу** |

**2-я часть. Практическая работа.**

**Практическая работа№1. Сравниваем переводы**

- Перед вами подстрочник и два перевода. Давайте сравним. Какой перевод, как вам кажется, наиболее удачен? Почему? Удалось ли авторам перевода донести до нас идею?

**Практическая работа №2. Переводим лимерик**

В английской поэзии существует особая форма шуточного пятистишия — лимерик. Особенно известен у нас как создатель лимериков англичанин Эдвард Лир.*лимерик* — пятистрочная строфа с системой рифм ААББА; размер трёхсложный — амфибрахий или анапест, нередко смешанный. Строится лимерик следующим образом: к первой строчке можно поставить вопрос КТО И ОТКУДА? К последующим трём — ЧТО ПРОИЗОШЛО? К последней — ЧЕМЗАКОНЧИЛОСЬ?

- Перед вами подстрочник. Попробуйте сделать художественный перевод.

Был старик с севера,Который упал в кастрюльку бульона.Но ловкий поварВыловил его крючком,Что спасло старика с севера.

- Послушаем, что получилось?

- А сейчас мы посмотрим, как перевёл его шуточное стихотворение М.Редькин.

Растяпа-старик из ЛионаСвалился в кастрюлю бульона.Повар был не дурак —Отыскал он дуршлагИ поддел старика из Лиона.

- Удалось ли переводчику сохранить особенности жанровой формы лимерика? А нам? Теперь можно ответить на вопрос о творческой удаче или неудаче переводчика.

Кое-что переводчику пришлось изменить. Например, герой М.Редькина не выходец с севера, да и вообще не из Англии (Лион — юго-восток Франции); повар в русском переводе использует не крючок, а дуршлаг (что выглядит комичнее).

**Практическая работа №3. Переводим стихотворение**

- Перед вами опять подстрочник стихотворения. Давайте попробуем самостоятельно сделать его художественную обработку.

Над любой вершиной

Покой,

Меж крон единый

Вздох такой,

Что еле внемлешь;

И пташки умолкли средь бора.

Жди лишь и скоро

Тоже задремлешь.

- Послушаем, что получилось.

Автор этого стихотворения – И. Гете. Называется оно: «Ночная песнь странника». Еще в начале 19 века это стихотворение перевел на русский язык М.Ю. Лермонтов:

Горные вершины

Спят во тьме ночной;

Тихие долины

Полны свежей мглой;

Не пылит дорога,

Не дрожат листы…

Подожди немного,

Отдохнешь и ты.

- Сравниваем переводы, делаем выводы:

Основные особенности художественного перевода:

- Отсутствие дословного перевода текста.

- Перевод устойчивых выражений, фразеологизмов.

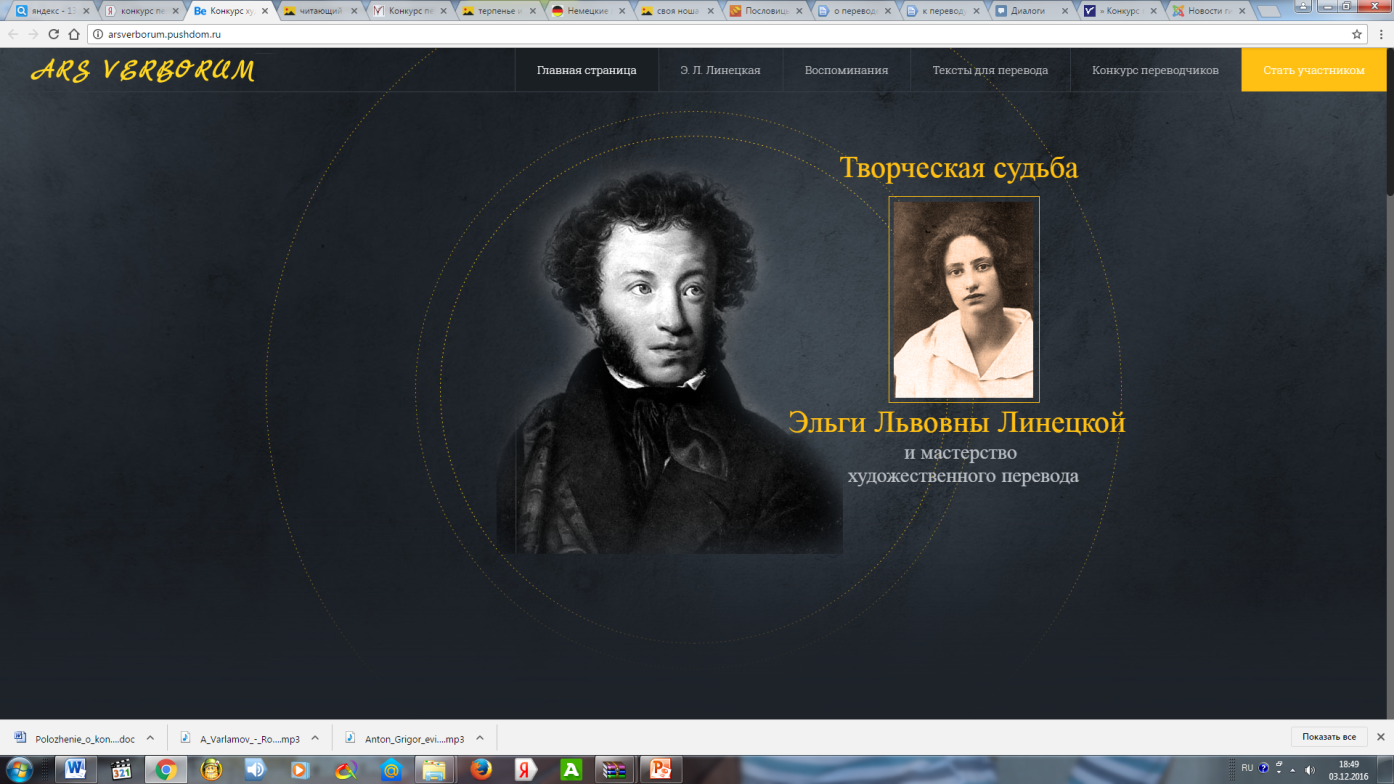
- Обязательна игра слов, юмор и т.д.

- Соблюдение стиля, культуры и эпохи

**Практическая работа №4. Внимание! Конкурс!**

- Теперь вы знаете, что такое художественный перевод, каковы его особенности. Вы попробовали сравнить два перевода, сделали свои художественные переводы. Что же теперь? Где применить свои новые знания? Вы можете попробовать свои силы в конкурсах. Есть традиционные ежегодные конкурсы. Вот некоторые из них:

**Обзор конкурсов художественного перевода.**

**Конкурс переводов ЭльгиЛинецкой. Организатор – Пушкинский дом.**

**Всероссийский конкурс переводов: «Читающий Петербург»**



**INALCO RUSSE OPEN  - международный конкурс художественного перевода с французского на русский язык   
  
Попробуйте себя в одном из этих конкурсов.**

**3-я часть. Проектно-исследовательская работа (на примере исследовательской работы «Я вам пишу любезный друг…»)**

Чаще всего предпочитают не смешивать такие понятия как конкурс, проект и исследование. Так одни учащиеся участвуют в конкурсах, другие реализуют проекты, третьи занимаются исследованием.

Мы же узнаем, как можно «вырастить» из конкурсной работы исследование, а из исследования проект.

***«Я Вам пишу, любезный друг» (особенности перевода письма Н. Карамзина с французского языка на русский)***

В 2016 году исполнилось 250 лет со дня рождения русского писателя и историка Н.М. Карамзина.

Дворец книги – Ульяновская областная научная библиотека имени В.И. Ленина объявил Конкурс на «Лучший перевод письма Н.М. Карамзина Вильгельму фон Вольцогену (17 декабря 1803 г.)» с французского языка на русский язык, приуроченный к празднованию в 2016 году - 250-летия со дня рождения русского писателя, историка, журналиста, критика, почётного члена Петербургской Академии наук, автора «Истории государства Российского», уроженца Симбирского-Ульяновского края Николая Михайловича Карамзина. Главным условием перевода является соответствие эпистолярному стилю писателя.

В этом конкурсе приняла участие и стала победителем ученица 6Б класса Исаева Ксения. Под руководством учителей французского языка и русского языка и литературы она перевела на русский язык письмо Карамзина. В ходе перевода возникло множество трудностей. Ведь главное условие конкурса – это соответствие эпистолярному стилю писателя начала 18 века. Так работа над переводом превратилась в исследовательскую работу.

**Целью** исследовательской работы стало определение особенностей переводческой трансформации при переводе произведения эпистолярного жанра начала 19 века с французского на русский язык.

Поставленная цель предполагала решение следующих ***задач***:

1) познакомиться с личностями адресата и адресанта;

2) познакомиться с местом данного письма в биографии Карамзина;

3) рассмотреть понятие эпистолярного жанра;

4) произвести анализ переводческих трансформаций.

По результатам проделанной работы был составлен словарь Карамзина. Таким образом, исследовательская работа стала проектно-исследовательской.

Перевод стал победителем Всероссийского конкурса, призером Международного фестиваля литературного творчества. В качестве проекта работа стала победителем гимназической проектной ассамблеи «Моя ответственная инициатива». А в качестве исследования работа стала призером районной проектно-исследовательской конференции «Василеостровские чтения» и Всероссийской конференции «Многогранная Россия».

**Алгоритм работы над переводом**

**Кто такой Карамзин?**

**Кто такой Вольцоген?**

**Эпистолярный стиль Карамзина**

**Обстоятельства знакомства Карамзина и Вольцогена**

**Эпистолярный стиль. Что это?**

- Попробуем сами пройти путь от конкурса к исследованию и проекту.

- Перед нами уже готовый подстрочник.

**Подстрочник**

Я перестаю издавать свою газету, только чтобы иметь дело с нашими летописями. После этой новости я дам вам знать о другой более важной для счастья моей жизни. После погружения в глубокую печаль в течение 18 месяцев, я до сих пор считаю свое сердце чувствительным к удовольствию любить и быть любимым. Молодая особа красивая и хорошая обещали иметь привязанность ко мне, и я надеюсь стать ее мужем в течении нескольких недель. Конечно, ваша дружба частично изменила мою судьбу. Я все-таки надеюсь быть счастливым; Покровитель сделает все остальное. Я знаю только одно: что я могу томиться только без обязательств такого рода. Моя первая жена обожала меня; а эта может иметь большую дружбу для меня и этого будет достаточно… Я закончил мой дорогой и уважаемый друг. Мое здоровье не очень хорошо. Я надеюсь, что потом смогу лучше и больше писать Вам.

Весь твой, Карамзин.

- Для понимания того, о чем говорится в письме, нам необходимо обратиться за фактами к истории. Во-первых, надо узнать, кто такой Карамзин. Во-вторых, кто такой Вольцоген. Где они познакомились? Почему состояли в переписке? О каких событиях 1803 года может рассказывать Карамзин в своем письме?

**Историческая справка**.

**В 1789-1790 годах Карамзин** путешествует по Европе. Посещает Германию, Францию, Швейцарию, Англию. Пишет знаменитые **«Письма русского путешественника»**. В Париже знакомится с Вольцогеном.

**В 1790 году Н.М.Карамзин** возвращается в Москву и начинает издавать «Московский журнал». Из номера в номер Карамзин публиковал «Письма русского путешественника».

**31 октября 1803 года  Н.М. Карамзин** именным указом императора Александра I назначен официальным историографом. Его заданием было написать полную историю России.

**В 1804 году** Николай Михайлович начинает работу над **«Историей Государства Российского»**. В этом же году Карамзин женится на Екатерине Андреевне Колывановой, побочной дочери князя А.И. Вяземского.

- Данная информация поможет нам в понимании событий, о которых пишет Карамзин.

Для придания тексту письма стиля Карамзина обратимся к «Письмам русского путешественника». Читая текст, мы подчеркнем и выпишем устаревшие слова и слова, которые наиболее часто встречаются в тексте и передают своеобразие стиля Н.М. Карамзина.

Н.М.Карамзин

Письма русского путешественника

Воспроизводится по изданию: Карамзин Н.М. Избранные сочинения в двух

томах, М.-Л., 1964.

Я хотел при новом издании многое переменить в **сих** "Письмах", и... не

переменил почти ничего. Как они были **писаны**, как **удостоились**лестного

**благоволения** публики, пусть так и остаются. Пестрота, неровность в слоге

есть следствие различных предметов, которые действовали на душу молодого,

неопытного русского путешественника: он сказывал друзьям своим, что ему

приключалось, что он видел, слышал, чувствовал, думал, - и описывал свои

впечатления не на досуге, не в тишине кабинета, а где и как случалось,

дорогою, на лоскутках, карандашом. Много неважного, мелочи - соглашаюсь; но

если в Ричардсоновых, Фильдинговых романах без скуки читаем мы, например,

что Грандисон**всякий** день пил два раза чай с любезною мисс Бирон; что Том

Джонес спал ровно семь часов в таком-то сельском трактире, то для чего же и

путешественнику не простить некоторых бездельных подробностей? Человек в

дорожном**платьи**, с посохом в руке, с **котомкою** за плечами не обязан говорить

с осторожною разборчивостью какого-нибудь придворного, окруженного такими же

придворными, или профессора в шпанском парике, сидящего на больших, ученых

креслах. - А кто в описании путешествий ищет одних статистических и

географических сведении, тому, вместо сих "Писем", советую читать Бишингову

"Географию".

1793

Тверь, 18 мая 1789

Расстался я с вами, милые, расстался! Сердце мое привязано к вам всеми

нежнейшими своими чувствами, а я беспрестанно от вас удаляюсь и буду

удаляться!

О сердце, сердце! Кто знает: чего ты хочешь? - Сколько лет путешествие

было приятнейшею мечтою моего воображения? Не в восторге ли сказал я самому

себе: наконец ты поедешь? Не в радости ли просыпался всякое утро? Не с

удовольствием ли засыпал, думая: ты поедешь? Сколько времени не мог ни о чем

думать, ничем заниматься, кроме путешествия? Не считал ли дней и часов? Но -

когда пришел желаемый день, я стал грустить, вообразив в первый раз живо,

что мне **надлежало** расстаться с **любезнейшими** для меня людьми в свете и со

всем, что, так сказать, входило в состав нравственного **бытия** моего. На что

ни смотрел - на стол, где несколько лет изливались на бумагу незрелые мысли

и чувства мои, на окно, под которым **сиживал** я **подгорюнившись** в припадках

своей меланхолии и где так часто заставало меня восходящее солнце, на

готический дом, **любезный** предмет глаз моих в часы ночные, - одним словом,

все, что попадалось мне в глаза, было для меня драгоценным памятником

прошедших лет моей жизни, не **обильной** делами, но зато мыслями и чувствами

**обильной**.

- По результатам данной работы составим словарь.

**Словарь к «Письмам русского путешественника» Н.М. Карамзина:**

|  |  |
| --- | --- |
| В сих | В этих |
| Писаны | Написаны |
| Удостоились лестного  благоволения | Заслужили похвалу |
| Сказывал | Говорил |
| Любезный друг | Дорогой друг |
| Чрезвычайно | Очень |
| Сиживал | Сидел |
| Подгорюнившись | Загрустив |
| Возращуся | Вернусь |
| Растроган | Расстроен |
| Засвидетельствую | Покажу |
| Отменный | Хороший |
| Особливо | Особенно |
| Таков | Такой |
| Посреди | Между |
| Полно | Хватит |
| Без горестного чувства | Без грусти |
| Положил | Назначил |
| Прониклась сердечным расположением | Полюбила |
| Льщу себя надеждой | Надеюсь |
| Довольно | Достаточно |
| Питаю надежду | Надеюсь |
| Боле | Более |
| Сердечное участие | Сопереживать |
| Надлежало | Надо было |
| Насилу | С трудом |
| Настращал | Напугал |
| Не приметил | Не заметил |
| Дабы | Чтобы |

**- Словарь послужит нам для художественного перевода:**

Вы, верно, знаете уже, что император только что назначил меня историографом и положил жалование в 2000 рублей. Я отказываюсь от своей газеты, дабы заниматься **единственно только**летописями государства российского. Но после **сей** новости расскажу Вам, мой друг, и другую весть, более важную для меня. После 18 месяцев моего погружения в **горестные чувства**, я обнаружил, что сердце мое еще может чувствовать. Молодая особа, добрая и прекрасная, **прониклась ко мне сердечным расположением**, и я надеюсь иметь счастье стать ее супругом через несколько недель. Уверенный в дружбе Вашей, я **льщу** себя надеждой, что Вы с участием отнесетесь к такому изменению в моей жизни. Я все еще осмеливаюсь надеяться на счастье: провидение же сделает остальное. Знаю одно: без **сердечной привязанности**этого милого создания мне останется только зачахнуть. Моя первая жена обожала меня. А эта, быть может, подарит дружеское расположение, а мне будет этого **довольно**. Заканчиваю письмо, **мой дорогой и любезный друг**. Я еще не здоров. **Питаю надежду**, что когда поправлюсь, смогу написать Вам **боле**.

Сердечно Ваш, Карамзин

Подводя итоги, можно сказать, что при исследовании особенностей перевода произведения эпистолярного жанра (Письмо Карамзина) необходимо знать особенности стиля автора. Мы воспользовались «Письмами русского путешественника» Н. Карамзина. Своеобразие языка XVIII века проявляется в обилии форм превосходной степени, в частом использовании сравнительной степени прилагательного. Специфику языка в указанный период создают также местоимения и местоименные наречия, вышедшие из употребления в современном русском языке.

Все слова, которые использует в своих письмах Карамзин, нам знакомы, мы встречаем их в художественной литературе, но сегодня мы редко употребляем эти слова, так как многие их них относятся к устаревшей или книжной лексике.

Чаще всего в своих письмах Карамзин использует слова и словосочетания: любезный, горестное чувство, сердечное расположение, питаю надежду.

Также в письмах встречается нарушение порядка слов:

беспокойство за здоровье Ваше, от всей души своей, уверенный в дружбе Вашей.

**Заключение.**

Художественный перевод уже сам по себе является продуктом. Стимулом для создания перевода, безусловно, может послужить предложение принять участие в конкурсе переводов. Работа над переводом – это исследование, а материал, который появляется в ходе этой работы: словари, разные варианты переводов, комментарии – это то, что является продуктом. А как результат – оригинальная, интересная проектно – исследовательская работа.